

青少年成长经典故事

[英] 帕特里夏·圣约翰 著  
(Patricia St. John)  
王培洁 译

# 我爱白雪公主

Treasures of  
the Snow



团结出版社

# 我爱白雪公主

Treasures of  
the Snow

[英] 帕特里夏·圣约翰 著  
(Patricia St. John)  
王培洁 译



团结出版社

我爱吕西安 / (英) 圣约翰著 ; 王培洁译 . -- 北京 : 团结出版社, 2015.4

书名原文 : Treasures of the Snow

ISBN 978-7-5126-3520-3

I . ①我… II . ①圣… ②王… III . ①长篇小说 - 英国 - 现代 IV . ① I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 063364 号

著作权合同登记 图字 01-2009-2643

Originally published in English under the title *Treasures of the Snow*.

© Patricia M St John 1950, revised 2007.

Published by Scripture Union, 207-209 Queensway, Bletchley, Milton Keynes, Buckinghamshire MK2 2EB, England.

[www.scriptureunion.org.uk](http://www.scriptureunion.org.uk)

---

出 版: 团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编: 100006)

电 话: (010) 65228880 65244790

网 址: [www.tjpress.com](http://www.tjpress.com)

E-mail: [65244790@163.com](mailto:65244790@163.com)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 环球印刷(北京)有限公司

---

开 本: 32 开

印 张: 9

字 数: 152 千字

版 次: 2015 年 4 月 第 1 版

印 次: 2015 年 4 月 第 1 次印刷

---

书 号: 978-7-5126-3520-3

定 价: 28.00 元

(版权所属, 盗版必究)

## 作者序

我7岁的时候，全家搬到瑞士居住。我们住在阿尔卑斯山区特有的、有斜坡式屋顶和宽飞檐的木制小屋里，可以眺望山下的村庄。故事中的安妮特和丹尼尔就住在这里。

我曾经和故事中的两个小主人公一样，在冬日的月光下，坐着雪橇去村子里的学校读书，在夏日的阳光下，帮家里晒制干草。和小主人公们一样，我曾经爬到山上去放牛，累了就睡在干草中；在圣诞前夜赶往教会，去看那挂满橘子和姜饼熊的圣诞树；家里人需要把我带到山谷中的城市里，才能够看病。故事中的小猫克劳斯，其实就是一个农夫送给我的小白猫。我的弟弟们也曾经和故事中一样，乘坐阿尔卑斯山麓拉着的小车。

但是这都是好多年前发生的事情了，今天的瑞士可能已经大不一样。我猜想，故事中小主人公可以很多年不上学，现在的孩子们已经不可能这样了。当然，现在的医疗服务也比那时有了很大提高，也许每个小村庄都有了医生。

不过，我知道，和多年前一样，现在小学校和教堂仍然在原地矗立着，山谷中仍然回响着牛铃的叮咚

声，五月的时候，水仙花仍旧开得漫山遍野，到处飘香。我希望，每当圣诞节来临的时候，小孩子们仍旧像我小时候一样，在树下唱着圣诞颂歌，并且也和我一样钟爱姜饼熊。

我并没有给故事里的小村庄起一个合适的名字，并且为了使故事更精彩，我增加了一两件虚构的事情。譬如说，村庄并不是只有通过隘口这一条路才能进入城市。除此之外，我尽可能地使这个故事忠实于我曾经的生活。假如你去瑞士，坐着电气列车从蒙特勒往山上去，你会到达一个小站，站台四周都是草地，后面是郁郁葱葱的高山，山上点缀着瑞士特有的小木屋。在铁轨的右边，河流的两岸陡然向下，形成了一条泡沫翻卷的湍急河流，而不远处又是耸立的山峰。在一座绿意盎然的狭长山脉和一座怪石凸起的山脉之间形成一条小径。假如在车站的不远处，你还看到低矮的白色校舍和山丘后面木制教堂的塔尖，那么你就可以肯定，下面这个故事正是发生在这里。

# 目 录

## 第1章

圣诞节的礼物 / 1

## 第2章

安妮特的决定 / 9

## 第3章

圣诞老人的名字 / 21

## 第4章

郁闷的一整天 / 30

## 第5章

吕西安的报复 / 39

## 第6章

天使的翅膀 / 49

## 第7章

安妮特的报复 / 61

## 第8章

吕西安的安慰 / 70

## 第9章

看病的遭遇 / 81

## 第10章

吕西安的爱 / 91

## 第11章

达尼的满足 / 104

## 第12章

安妮特的光明 / 115

## 第13章

老人的秘密 / 125

## 第14章

安妮特的希望 / 140

## 第15章

紧闭的门 / 151

## 第16章

黑暗的小屋 / 161

## 第17章

安妮特的呼求 / 169

## 第18章

敞开的门 / 177

第 19 章

吕西安的奖品 / 184

第 20 章

好心的绅士 / 197

第 21 章

伟大的冒险 / 209

第 22 章

完全的爱 / 222

第 23 章

医生的计划 / 234

第 24 章

路上的伙伴 / 248

第 25 章

画中的奥秘 / 256

第 26 章

最高的待遇 / 263

译后记 / 275

## 第1章 圣诞节的礼物

圣诞节前夜，3个身影正沿着白雪皑皑的陡峭山坡往上走。月光下，他们的影子拖在身后的雪地上。走在中间的是一个女人，穿着长长的裙子，披着深色的披肩，手领着一个6岁的黑发男孩儿。男孩儿嘴巴里满满地塞着食物，同时还一刻不闲地说着话。一个7岁的小女孩儿独自走在前面。她的目光转过去看着星星，双手交叉抱在胸前，心口上抵着的是一个金黄色的姜饼熊。姜饼熊的眼睛是用白色的糖霜做成的。

小男孩儿也有一个姜饼熊，但是已经快要吃光了，就剩下两条后腿。他恶狠狠地瞪着小女孩儿，大声说：“我的这个比你的大。”

女孩儿好像根本就无所谓，连头也不回，平静地回答说：“我不会和你换的。”她又一次低下头来，眼睛带着满满的喜爱，看着手臂中那漂亮的小东西。它可真结实呀，闻起来味道可真香，在星光下亮晶晶地闪

着光。她不会吃掉它的，永远也不会！村子里的 80 个小孩子，每人都得到了一个姜饼熊，但现在她的是最漂亮的！

是的，她会把它永远保存在记忆中。每次看着它，就会想起这个圣诞前夜——挂了霜一般的蓝色天空，灯火通明的教堂里那温暖的光辉，装点着银色星星的圣诞树、圣诞颂歌、马槽，还有让人觉得既甜蜜又忧伤的圣诞故事……她每每想到客栈中竟然没有一个空房间，就有点想哭。假如当时她在那里，她一定会敞开大门，迎接约瑟和怀孕的马利亚进来。

吕西安，也就是那个男孩儿，被她的沉默搞得有点心烦。他皱着眉头说：“我的都快要吃完了。安妮特，让我尝尝你的吧，你的还没动呢。”

安妮特摇了摇头，把姜饼熊抱得更紧了。她回答说：“我永远都不会吃掉它的，我会永永远远留着它。”

他们走到了一个岔路口。被雪橇压得硬硬的白色路面在这里分开，右边通向几间瑞士木屋，窗户里透出了灯光，房子的后面是密密麻麻的谷仓和牲口棚。安妮特快要到家了。

莫瑞尔夫人犹豫了一下，问道：“安妮特，你自己回家可以吗？还是我们把你送到家门口？”

“我自己走就可以了。”安妮特回答，“谢谢您带着我一起走回来。晚安，夫人。晚安，吕西安。”

她转过身就往前奔跑，担心莫瑞尔夫人改变主意，坚持要把她送到家门口。这个时候，她特别想自己待一会儿。

她想要躲开吕西安的喋喋不休，让自己被黑夜的静寂包围。回来的这一路上，她不得不礼貌地回答莫瑞尔夫人，并和吕西安说话，都没机会一边看着星星一边想自己的心事。

安妮特从来没有在夜里单独外出过，今天这次也是因为一个小意外。她本来应该和爸爸妈妈一起坐着雪橇去教堂的，他们俩为这件事已经讨论好几周了。但是今天早上，妈妈突然病倒了，爸爸中午坐火车去上面山谷的城市请医生。大约喝下午茶的时候，医生赶到了，但是他没有像安妮特盼望的那样及时治愈妈妈的病，让她从床上起来，去参加今晚教堂的活动。安妮特不得不失望地跟着住在山上木屋的莫瑞尔夫人一起去教堂。到了教堂，看到周围那么漂亮， she 就把一切烦恼都忘记了。圣诞树多么美丽，圣诞节多么奇妙，她的烦恼此时显得微不足道了。

圣诞节的奇妙力量伴随了她好久。她站在家门口的

雪地上望着满天的星星，觉得现在就进屋回家的话心里有点儿遗憾。她走到通向露台的台阶上，又犹豫地站住，向四周看了看。黑暗中，隐约能看见台阶对面的牛圈，安妮特能够听到牲口在马槽边移动和咀嚼的声音。一个大胆的主意出现在她的脑海中。她想了一下，就立刻像箭一样冲过去，迈过地上雪橇的印子，抬起牛圈门上的插销，溜了进去。扑面而来的是混合在一起的牛、牛奶和干草暖暖的味道。安妮特从栗色母牛的腿间绕着向前走，慢慢爬到干草架子里。奶牛正在吃晚餐，安妮



特双手搂着它，靠在它的脖子旁边。安妮特不禁心里想到，马利亚怀抱她那刚出生的儿子时，她旁边的牛也一定在不停地嚼啊嚼啊。

安妮特低头看着马槽，想象着刚刚降生的耶稣躺在稻草中的样子。牛圈的屋顶上有一个洞，她抬头能够看到明亮的星星。她想象着那一颗晨星是如何照耀伯利恒，指引东方的博士来到耶稣所在的地方。她想象着他们坐在骆驼背上，摇摇晃晃地沿着山谷向上行进的样子。她想象着牛圈的这扇门随时可能被轻轻打开，抱着小羊羔的牧羊人会悄悄走进来。或许，他们会把羊毛毯子轻轻盖在小耶稣的身上。安妮特想到那无家可归的婴儿耶稣，每一扇门都对他关闭了，不由得更紧地往母牛身上靠了靠，心头涌起了无限的怜悯和同情。

她轻声地喃喃说道：“在我家的木屋里有足够的地方。不过，这牛圈里可能是最好的地方。干草的味道清香，母牛巴克海特呼出的气息又温暖又好闻。上帝给他的儿子选的，也许就是最好的摇篮。”

倘若不是小木屋的门打开，透出了灯光，雪地上又传来“嘎吱嘎吱”有力的脚步声，安妮特可能一整夜都会待在牛圈里想东想西。接着，她听到爸爸着急地喊着她的名字。

她从干草架子上滑下来，躲着巴克海特的尾巴，张开手臂跑到爸爸身边。

“我在这儿！我在和牛儿们说圣诞快乐。”她笑着喊道，“你出来是要找我吗？”

“是呀，是来找你。”爸爸回答道，脸上没有一点笑容。他的脸色在月光下看起来苍白而又凝重。他抓着她的手，几乎是拽着她上了台阶。“妈妈病得这么厉害，你应该马上回家。她一直想要见你，已经等你半个小时了。”

安妮特心里难过极了。不知怎么搞得，圣诞树竟然把所有事情都从她的脑海中驱散了，而她深爱着的妈妈一直生病躺在床上，盼望着见到她。安妮特想到，也许医生已经治好了妈妈的病。她把手从爸爸手中抽出来，跑着上了木制的楼梯。

安妮特悄悄溜进妈妈的卧室。她今年7岁了，瘦瘦的，走起路来像影子一样悄无声息。直到她蹑手蹑脚地爬到妈妈床上，医生和那个本村的护士才注意到她。但妈妈早就看到她了，半张开双臂迎接她。安妮特一句话也没说，钻进妈妈的怀里，把脸藏在妈妈胸前。她偷偷地哭了，因为妈妈的脸那样苍白，好像跟枕头一个颜色，她吓坏了。同时，她也为自己竟然离开这么久感到

非常难过。

“安妮特，”妈妈在她耳边轻声地说，“别哭。我有个礼物要送给你。”

安妮特立刻收住了泪水。礼物？对了，今天是圣诞节。刚才她差点都忘了。妈妈每年都会给她准备礼物，但是一般到新年的时候才交给她。礼物在哪里？她满怀期待地往四周看了看。

妈妈把头转向护士，声音低低地说：“交给她吧。”护士拉起毯子，露出一个用白色披肩包好的包裹。她走到安妮特身边，把包裹递给她。

护士解释说：“他是你的小弟弟。来，我们下楼吧，你可以在火炉边给他摇摇篮，让妈妈睡觉休息吧。去吻一下妈妈，和她说‘晚安’。”

“你的小弟弟……”妈妈用虚弱的声音说，“安妮特，他是你的了。把他养大，替我爱他，照顾他。我把他交给你了。”

妈妈的声音越来越微弱，说完话就闭上了眼睛。安妮特感到震惊和迷惑，一句话也说不出，跟着护士下楼了。她坐在炉子边的小板凳上，摇着木制的摇篮。她的圣诞礼物躺在摇篮里面，身上盖着厚厚的披肩和毯子。

安妮特一动不动地坐了很久，眼睛一直看着这个小弟弟。大雪在屋里墙上投射出一种奇怪的光芒，炉子里的火焰把天花板映成玫瑰红色。房子里非常安静，圣诞星从打开的百叶窗照了进来。安妮特记得，这颗星星曾经照在伯利恒的一个圣诞宝贝身上。她想，马利亚当时一定也是这样坐在旁边看着上帝的儿子，就像自己坐在火炉旁看着小弟弟。

弟弟只有小脑袋露在外面。安妮特轻轻地摸了一下他毛茸茸的头顶，然后把自己的头靠在摇篮边上，疲倦地叹了一口气，让自己的想象四处漫游。星星、牧羊人、小小的新生儿、紧闭的客栈房门、博士和姜饼熊……这些在她的心里搅作一团。慢慢地，她滑落下去，躺在了地板上。

一个小时后，爸爸在火炉旁边看见她的时候，她像小弟弟一样，睡得非常宁静，头倚着摇篮的摇杆。

爸爸把安妮特从地上抱起来。“可怜的小家伙们。没有了妈妈，我怎么才能把他们养大？”

此时，安妮特的妈妈已经被接走，去与天使们一同过圣诞节了。

## 第2章 安妮特的决定

就这样，刚出生3个小时的丹尼尔·伯尼尔，成了7岁的安妮特·伯尼尔的特殊私人财产。

本村的护士好心地帮忙了一段时间，给丹尼尔洗澡、喂牛奶。后来，爸爸花钱请了村子里的一个女人来照顾他。但是，丹尼尔属于安妮特，大家谈到他的时候，都把他看作是安妮特的宝宝。

这是因为，那巨大的哀恸和震撼刚刚有所缓和，安妮特还处在悲痛和孤独之中，却把所有的爱都倾注在弟弟身上。弟弟喝奶的时候，她给他举着奶瓶；弟弟熟睡的时候，她安静地坐在摇篮边，好在弟弟醒来需要她的时候就在他身边。弟弟夜里醒了或是哭了，安妮特便跑过去安慰他。中午的时候，也是安妮特把他带到露台晒太阳。在这样的关爱和阳光中，小宝宝非常健壮。村子里像他这么大的孩子，没有一个像他这么有力气，这么漂亮。他睡觉，他醒来，他咯咯笑，他吃奶，他踢着脚